

Словникъ и Грамматика
Персидскій и Новоперсидскій

КРАТКАЯ
ГРАММАТИКА

НОВОПЕРСИДСКАГО ЯЗЫКА

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

МЕТРИКИ И БИБЛІОГРАФІИ.

Salemann —

СОСТАВИЛИ

К. Г. ЗАЛЕМАНЪ и В. А. ЖУКОВСКІЙ.

ИЗДАНІЕМЪ ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1890.

Напечатано по опредѣленію Факультета Восточныхъ языковъ.
С.-Петербургъ, 24 апрѣля 1890 г.

Деканъ Факультета *В. Васильевъ*.

Внѣшняя —

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Съ каждымъ годомъ растетъ въ нашемъ отечествѣ не только весьма понятный интересъ, но и весьма понятная потребность серьезнаго востоковѣдѣнія, изученія языковъ Востока вообще и языка персидскаго въ частности, языка не одной лишь сопредѣльной намъ Персіи, но и нѣкоторыхъ мѣстъ нашихъ средне-азіятскихъ владѣній, языка, который въ значительной части Азіи играетъ такую же роль и имѣетъ такое же значеніе, какъ въ Европѣ языкъ французскій. Въ прямой зависимости отъ сказаннаго замѣчается усиленный спросъ русскихъ учебниковъ-грамматикъ, который намъ самимъ неоднократно приходилось слышать со стороны лицъ самыхъ разнообразныхъ общественныхъ положеній и занятій.

Желая возможно скорѣе по мѣрѣ силъ нашихъ удовлетво-
рять этому спросу и пополнить ощущаемый въ русской учебной
литературѣ недостатокъ, мы рѣшили воспользоваться составлен-
ной нами для редакціи *Porta linguarum orientalium*¹⁾ на нѣмец-
комъ языкѣ грамматикой и издать её въ русской обработкѣ.

Мы далеки отъ мысли, чтобы въ «краткой грамматикѣ»
можно было безусловно дать *все*, въ особенности въ такомъ
языкѣ, какъ персидскій, который въ своей жизни и развитіи

1) См. стр. 91.

(RECAP)
2454
1909

8-13-64. 19 As

имѣть уже за собою почти тысячелѣтнюю исторію: мы старались въ намѣченныхъ предѣлахъ изложить все самое существенное, основываясь на Фирдоуси (главнымъ образомъ), Омарѣ Хайямѣ, Хакани, Анвері, Са'ди и др.

Въ предлагаемой русской обработкѣ мы обратили бѣльшее вниманіе и на живой персидскій языкъ и отмѣтили наиболѣе выдающіеся въ немъ явленія въ тѣхъ видахъ, чтобы они не показались странными человѣку, знакомому съ персидскимъ яз. лишь теоретически. Съ большими подробностями мы развили приложеніе о метричѣ и не безполезнымъ сочли въ концѣ напечатать списокъ наиболѣе выдающихся изданій, сочиненій и статей по персидской литературѣ, какъ практическое подспорье при изученіи послѣдней.

Время, свѣдующіе люди и учебный опытъ безъ сомнѣнія укажутъ встрѣчающіеся въ нашей грамматикѣ грѣхи, излишнюю, можетъ быть, краткость ея и удобопримѣнимость дозволенныхъ нами новыхъ пріемовъ и объясненій нѣкоторыхъ явленій персидскаго языка, пока же мы чрезвычайно признательны за тѣ полезныя указанія и совѣты, въ которыхъ и на этотъ разъ не отказалъ намъ бар. В. Р. Розень.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	стр.
Предисловіе..	V
Оглавленіе	VII
Опечатки и добавленія	VIII
I-ая Глава. Ученіе о письмѣ и звукахъ	1
Алфавитъ § 1	1
Знаки чтенія § 2	4
Звуковой составъ § 3	6
Произношеніе. Гласные § 4	6
Согласные § 5	7
Звуковыя правила. Гласные § 6	9
Согласные § 7	11
(Глагольныя основы)	12
Просодія и удареніе § 8	14
II-ая Глава. Ученіе о формахъ	17
А. Имя существительное	17
Родъ § 9	17
Флексія § 10	17
Множественное число § 11	18
Измѣненія основной формы § 12	18
Падежи прямой и косвенный § 13	19
Частицы <i>را</i> и <i>مر</i>	20
Падежъ родительный § 14	21
» звательный § 15	22
Status constructus (изафетъ) § 16	23
Выпаденіе изафета § 17	24
Членъ неопредѣленный § 18	25
» опредѣленный § 19	25
Оба съ опредѣленіемъ § 20	26
В. Имя прилагательное	26
Общія правила § 21	26
Степени сравненія § 22	28

	стр.
Ихъ конструкция § 23	28
Безотносительная сравнительная степень § 24	29
C. Имя числительное	29
Числительныя количественныя § 25	29
Особыя правила § 26	30
Числительныя порядковыя § 27	31
» раздѣлительныя § 28	31
» множительныя § 29	31
» дробныя § 30	31
» -нарѣчія § 31	32
D. Мѣстоименіе	32
Мѣстоименія личныя § 32	32
Мѣстоименные суффиксы § 33	33
Мѣстоименія возвратныя § 34	34
» указательныя § 35	34
» вопросительныя § 36	35
» относительное § 37	35
» неопредѣленныя § 38	36
E. Глаголь	38
Общія замѣчанія § 39	38
Обѣ основы и неопредѣленное наклоненіе § 40	38
Основа настоящаго § 41	38
Глаголь существительный § 42	43
Личныя окончанія § 43	43
Наклоненіе повелительное § 44	45
» желательное § 45	45
Отрицанія § 46	46
Глагольныя частицы § 47	46
Частица به § 48	46
Частицы می или هي § 49	47
Прибавляемое ی § 50	48
» § 51	49
Причастіе настоящее § 52	50
» прошедшее § 53	50
» будущее § 54	51
Вспомогательные глаголы § 55	51
هست § 56	51
بودن § 57	52
остальные § 58	52
Описательныя образованія § 59	53
Perfectum I, II, Plusquamperfectum, Futurum exactum или Conditio- nalis § 60	53
Будущее описательное § 61	55
Страдательный залогъ § 62	55

	стр.
Глаголы безличные § 63	55
توان § 64	56
Глаголы принудительные § 65	56
» составные А) съ неотдѣлимыми префиксами § 66	57
В) съ нарѣчіями § 67	57
С) съ именами § 68	59
Г. Предлогъ	62
Общія замѣчанія § 69	62
Двойные предлоги § 70	62
Предложныя нарѣчія и имена § 71	62
Г. Нарѣчіе	65
Общія замѣчанія § 72	65
Суффиксы, образующіе нарѣчія § 73	66
Настоящія нарѣчія § 74	66
Н. Союзъ § 75	67
І. Междометіе § 76	68
III-ья Глава. Словообразование	69
А. Словосоставленіе	69
Общія замѣчанія § 77	69
І. Composita copulativa § 78	69
ІІ. » determinativa § 79	70
ІІІ. » adjectiva § 72	72
В. Словопроизводство	73
Общія замѣчанія § 81	73
Суффиксы новые § 82	73
» старые § 83	75
продолженіе § 84	76
Приложеніе. Нѣсколько словъ о метрикѣ	79
Просодія § 85	79
Рима § 86	81
Стихъ и стопы § 87	82
Стихотворныя формы § 88	83
Парадигма размѣровъ § 89	84
Библиографія	87
А. Исторія словесности	89
В. Грамматика	90
С. Метрика и риторика	91
Д. Лексикографія	92
Е. Хрестоматія	93
Г. Поэзія	94
Г. Исторія	99
Н. Смѣсь	100

ОПЕЧАТКИ И ДОБАВЛЕНІЯ.

стр. 32 стр. 9 читай.....D

- » 52 прим. 2. Примѣръ такого же приблизительно оборота встрѣчается уже у Фирдоуси 348, 525:

پراگنده در پادشاهی سوار، همانا که هشتش هزاران هزار

*разсыяны по государству всадники, пожалуй будет ихъ тысяча
тысячъ.*

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

Ученіе о письмѣхъ и звукахъ.

§ 1. Алфавитъ. Персидскій языкъ есть языкъ иранскій и принадлежитъ къ арійской группѣ индогерманскихъ языковъ; древнѣйшіе памятники его восходятъ къ четвертому вѣку Гиджры. Въ прежнее время у Персовъ были въ употребленіи различныя письма (клинопись, пехлеви); но когда, съ переходомъ въ исламъ, у нихъ получило право гражданства значительное число арабскихъ словъ, они приняли арабское письмо, 28 согласныхъ знаковъ котораго были пополнены четырьмя новыми для изображенія специально персидскихъ звуковъ. Эти 32 согласные пишутся отъ правой руки къ лѣвой, одни слитно другъ-съ-другомъ, другіе раздѣльно, какъ видно на прилагаемой таблицѣ. Новые знаки обозначены здѣсь звѣздочкой, а буквы, встречающіяся только въ арабскихъ словахъ, — крестомъ.

Послѣднія впрочемъ употребляются также и въ чисто персидскихъ словахъ и именахъ собственныхъ, какъ напр. *حیز* (при *негодяй*, *صد* сто, *شصت* (также *شست*) *шестьдесятъ*, *طپیدن* *трепетать*, *طشت* (تشت) *тазъ*, *طَلخ* (обыкновенно *تلخ*) *горькій*, *لعل* *рубинъ*, *فلندر* *монахъ*, имена собств. *أغریرث*, *کیومرث* и т. д.

А л ф а в и т ъ.

НАЗВАНІЯ БУКВЪ.	На чертанія.				ПРОИЗНОШЕНІЕ.	Транскрипція.	Численное значеніе.
	Не соединенныя.	Соединенныя.	Справа.	Съ обрѣихъ сто-ровъ.	Слѣва.		
1	ألف		ا	—	—	—	1
2	بā		ب	—	—	б	2
3*	پā		پ	—	—	п	
4	تā		ت	—	—	т	400
5†	ثā		ث	—	—	р	500
6	جیم		ج	—	—	дж	3
7*	چیم		چ	—	—	ч	
8†	هā		ه	—	—	h	8
9	خā		خ	—	—	х	600
10	دāl		د	—	—	д	4
11	ذāl		ذ	—	—	ð	700
12	رā		ر	—	—	р	200
13	زā		ز	—	—	з	7
14*	ژā		ژ	—	—	ж	
15	سین		س	—	—	с	60

§ 2 с, b.

б

п

т съ легкимъ придыханіемъ

с (въ арабскомъ англ. твердое th)

дж

ч

нѣмецкое h (въ арабск. грубѣе)

х, даже гуще его

д

з (прежде какъ въ арабск., т. е. англ. мягкое th)

р

з

ж

с

16	шинъ	شین	ش	ш	300
17†	сѣдъ	صاد	ص	с (въ арабскомъ дебелое)	90
18†	зѣдъ	ضاد	ض	з (въ арабскомъ дебелое д)	800
19†	та	طا	ط	т (въ арабскомъ дебелое)	9
20†	за	ظا	ظ	з (въ арабскомъ дебелое)	900
21†	айнъ	عين	ع	закрытіе гортани, которое бываетъ слышно только въ концѣ слога	70
22	гайнъ	غین	غ	слегка придыхательное г	1000
23	фа	فا	ف	ф	80
24†	кѣфъ	قاف	ق	какъ № 22.	100
25	кѣфъ	کافی	ک	оба съ легкимъ смягченіемъ	20
26*	гяфъ	گافی	گ		
27	лямъ	لام	ل	французское l	30
28	мѣмъ	میم	م	м	40
29	нунъ	نون	ن	н	50
30	вѣвъ	واو	و	в	6
31	ха	ها	ه	нѣмецкое h	5
32	я (jā)	یا	ی	нѣмецкое j	10

Примѣчаніе. Названія буквъ, оканчивающіяся на ѣ, имѣютъ параллельную форму на **بی** пй и т. д.
 Соединеніе **لا** лѣм-алѣфъ приводится также какъ особая послѣдняя буква.

§ 2. Знаковъ чтенія есть нѣсколько, которые взяты изъ арабскаго письма. Они ставятся надъ или подъ согласными, обыкновенно же опускаются.

а) Короткіе гласные: 1. ^{قَتَحَ} или ^{زَبَرَ} (надъ) — для а, ä: ^{غَمَّ} гам *печаль*, ^{كَمَرَ} кăмăр *поясъ*.

2. ^{كَسَرَ} или ^{زَبَرَ} (подъ) — для і, е: ^{گِل} гіл *грязь*, ^{سِه} се *три*, ^{زِيرَه} зірех *панцирь* (ср. § 4).

3. ^{ضَمَّ} или ^{پیش} (передъ) — для у, о: ^{گُل} гул *роза*, ^{گوشتَن} гофтăн *говорить*.

б) Тѣже гласные знаки въ соединеніи съ полугласными ^{وِی} (matres lectionis) образуютъ долгіе гласные и двугласные: ^{بَاد} бад *вътеръ*, ^{بید} бід *ива*, ^{بُود} бұд *былъ*, ^{مِی} мîи *вино*, ^{رَو} рăу, *роу ступай*.

Но въ нѣкоторыхъ односложныхъ словахъ ^{وِی} и ^{وِی} служатъ также для обозначенія короткаго гласнаго: ^{وِی} у (^{وِی}, вâ) *и*, ^{تُو} ту (^{تُو}) *ты*, ^{چُو} чу *какъ*, ^{چِی} чі *что*, ^{کِی} кі *кто*, *который*, *что*; два послѣднія слова пишутся теперь только ^{کِه} ^{چِه}: короткое і выражается такимъ образомъ еще и въ ^{سِه} сî, се *три*, и въ глагольной частицѣ ^{بِه} бі, бе. Въ бошинствѣ остальныхъ случаевъ конечное ۞ служитъ знакомъ для короткаго конечнаго ä: ^{بِه} бѣ бă *къ*, *съ*, ^{خَانَه} хăнă *домъ*, ^{کَرْدَه} кăрдă *сдѣланный*. Это нѣмое ۞ называется ^{مَخْنِی} *хай* (скрытое ۞) въ отличіе отъ гораздо рѣже встрѣчающагося звучнаго ^{هَای} *хай* произнесенное (^{مَلْفُوظَ} *шай*): ^{شَاهَ} шăх *государь*, ^{گَه} гăх *время*, ^{مَستو} мăсто, ^{دِه} дîх *деревня*, ^{فَرِبَه} фăрбіх *жирный*, ^{کُوَه} кұх *гора*, ^{آندَه} âндұх *горе*.

с) Предшествующій каждому начальному гласному spiritus lenis выражается при помощи ^{اِ}, при которомъ и ставится тотъ или другой гласный знакъ: ^{اَسْتَر} асăр *мулъ*, ^{اِسْتَدَن} ісăдăн *братъ*,

اَشْتَرُ уштур *верблюды*, اِیرَان irān *Персія*, او ō онъ, اَیْوَان āivān *портикъ*, اَوْرَتَنگ аўраңг *тронъ*. Въмѣсто || ā большею частію пишется آ (знакъ — называется مَد удлиненіе): آسْمَان āsmān *небо*, جَهَانِ آفَرِین jahān-āfārīn *міросоздатель*.

Когда такія слова, въ особенности او онъ, اَینъ этотъ, اَسْتُ есть, آنъ (въмѣсто الان) тотъ, пишутся слитно съ предшествующимъ словомъ, то теряютъ свой начальный алифъ: اَزِینъ, دَرُو, اَوِست, اَوِستان, اَوِکانъ, а также کَو, کَینъ, کَانъ въмѣсто او کہ и т. д.)

d) Отсутствіе гласнаго при согласномъ указывается знакомъ —, называемымъ جَزْم или سَكُون (покой): مَرْدٌ мърд *мужчина*, کَرْمٌ кірм *червь*, بَلْبُلٌ булбул *соловей*.

e) Если согласный долженъ быть удвоенъ, надъ нимъ ставится — (تَشْدِید усиленіе): زَرِّینъ зәррін *золотой*, بَیْتَرъ бәйттар *худшій*.

f) Знакъ — (هَمْزَة) означаетъ въ арабскихъ словахъ закрытіе гортани: سَوَال su'āl *вопросъ*, هَیْآت hāi'āt *видъ*, رَأْس ra's *голова*, جُزْءُ или جُزْءٌ жүзъ *часть*. Тоже самое и въ персидскомъ языкѣ, когда онъ стоитъ надъ ی, которое въ такомъ случаѣ теряетъ свои точки: مَاهِی́ māhī'ī *одна рыба*, تُو́ тӯ *ты — рыба*; نُو́ тӯ *ты еси*, نَامَه‌ی́ nāmā'ī *одна книга*; но пишутъ и выговариваютъ также مَاهِی́ māhījī, تُو́ тӯjī, نَامَه‌ی́ nāmājī, съ неполнымъ j.

Если же стоитъ һәмзъ при ا ء ی و وِ а ѣ, то это есть сокращенное начертаніе въмѣсто ی́ 'i (при ۰ также въмѣсто ی́ 'i): سَرْمَا́ sarmā'ī *земістанъ холодъ зимы*, مَاهِی́ māhī'ī *пухтá свареная рыба*, آهَوُ́ dāшт *стенная лань*; خَا́нَه‌ی́ хānā'ī *мāн мой домъ*, گَفْتَه‌ی́ гофтā'ī *одно слово или ты сказалъ*. Такое начертаніе һәмзы съ ی ۰ употребляется почти исключительно; съ ا и و оно устарѣло и въ новѣйшее время пишутъ охотнѣе ی.

Примѣчаніе. Палеографически знакъ ع въ арабскомъ яз. есть уменьшенный с (ع), въ персидскомъ же онъ произошелъ изъ маленькаго ی .

г) Только въ арабскомъ сочетаніи словъ употребляется знакъ و (соединеніе), который означаетъ опущеніе короткой начальной гласной: $\text{بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ}$ $\text{бісмі -ллаһі -рраһ-мāні -рраһімі}$ во имя Бога милостиваго милосерднаго (формула эта называется بِسْمِهِ).

§ 3. Звуковой составъ. Персидскій яз. въ своемъ иранскомъ основаніи имѣетъ слѣдующій звуковой составъ:

Гласные:

краткіе
а ا і ی у و

долгіе
ā آ ī ی ū و [ē ی ē ی]

Двугласные: ai ای au او

Согласные:

Гортанные: к ک х خ (хв خو) г گ ф غ н ن h ه

Небные: ч چ ц ج j ی

Зубные: т ت д د ð ذ н ن

Губные: п پ ф ف б ب м م в و

Плавные: р ر л ل

Шипящіе: с س з ز ш ش ж ژ

§ 4. Произношеніе. Гласные. Хотя для грамматики достаточно различать три основныхъ звука а, і, у, но они являются въ живой рѣчи съ разнообразными оттѣнками, упомянуть о которыхъ здѣсь будетъ вполне уместно.

А — звучитъ чисто только при согласныхъ غ и арабскихъ ط ظ ض ص ع ق , во всѣхъ другихъ сочетаніяхъ оно колеблется между звукомъ англ. bit и man, и русск. э и е (безъ іотировки) въ словахъ: этотъ и первый.

I—звучить передъ h и въ концѣ какъ латинское e: ^همهр меһр *солнце, любовь*; ^{دهم}деһм я даю; ^{كه}ке *что*, ^{چه}че *что*, ^{دل من}дәл мән *мое сердце*.

У—закрытѣ русскаго у и приближается къ франц. u, нѣм. ü; въ ^{گفتن}гофтән *сказать* слышится также о.

Долгое ā есть англ. a въ all, шведск. å, и русск. o въ онъ, но передъ носовыми оно приближается къ закрытому õ, даже ū, и въ разговорномъ языкѣ произносится большею частію какъ ū.

Примѣчаніе. Въ древнее время языкъ въ извѣстныхъ сло-

вахъ различалъ еще звуки ē и ō (^{واوِ}и ^{باي}бай ^{مجهول}мѣһул)

[Арабамъ] *неизвѣстное* ^وи ^یи отъ ī и ū (которые называются ^{معروف}мѣһуф *извѣстными*). Теперь оба первые совершенно совпали съ другими и разница,—несмотря на то, что она живетъ еще по традиціи въ Индіи,—удерживается только въ поэзіи, такъ какъ ē, ō не могутъ рѣшиться съ ī, ū: ^{شیر}шір *молоко* — шѣр (теперь въ Персіи шір) *левъ*; ^{مردی}мәрдй *мужество* — мәрдѣ *одинъ мужчина*; ^{روی}рӯй *лицо* — рōй *руда*, и пр.

§ 5. **Согласные.** К ^كк и г ^گг произносятся передъ a и i слегка смягченными, какъ наше к и г въ словахъ кинъ, гибель: ^{کام}кām *желаніе*, ^{کیش}кѣш *религія*, ^{گاه}гāһ *мѣсто, тронъ, время*, ^{گیر}гѣр *возьми*.

Х ^خх соотвѣтствуетъ русскому х, оно даже гуще его, а ғ ^غғ есть тотъ же звукъ какъ г въ словѣ Бога; какъ ғ произносится также қ ^قқ.

Ғ со слѣдующимъ за нимъ ^وо образуетъ единственную согласную группу, которая допускается въ началѣ слоговъ и считается однимъ простымъ звукомъ, такъ какъ въ стихѣ она не дѣлаетъ позиции. Теперь ^وо сталъ нѣмымъ и ^{خو}хо звучитъ какъ простое ғ въ словахъ: ^{خواب}хāб (ранѣе х'āб) *сонъ*; ^{خواجه}хāҷа *старецъ*; ^{خوار}хār *презрѣнный*; ^{خواستن}хāстән *желать* (не смѣшивать съ ^{خاستن}хастән *оставать, подниматься*); ^{خوان}хāн *столъ* (но ^{خان}хан